

1. Record Nr.	UNINA9910484224103321
Autore	Kim Wook-Dong
Titolo	Translations in Korea : Theory and Practice // by Wook-Dong Kim
Pubbl/distr/stampa	Singapore : , : Springer Singapore : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2019
ISBN	981-13-6512-1
Edizione	[1st ed. 2019.]
Descrizione fisica	1 online resource (XVII, 178 p. 14 illus.)
Disciplina	418.02
Soggetti	Literature—Translations Translation and interpretation Korea—History Religion—History Translation Studies Translation History of Korea History of Religion
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	1. Two Korean Translations of the Xiaoxue -- 2. The Term Question in Korean Bible Translations -- 3. James Scarth Gale as a Translator -- 4. Three English Translations of the Declaration of Korean Independence -- 5. Cross-Cultural Barriers in the Translations of Modern Korean Literature -- 6. The “Creative” English Translation of The Vegetarian by Han Kang -- 7. (Mis)translations of Foreign Film Titles in South Korea.
Sommario/riassunto	This book explores practical and theoretical approaches to translation in Korea from the 16th century onwards, examining a variety of translations done in Korea from a diachronic perspective. Offering a discussion of the methodology for translating the Xiaoxue (Lesser or Elementary Learning), a primary textbook for Confucianism in China and other East Asian countries, the book considers the problems involving Korean Bible translation in general and the Term Question in particular. It examines James Scarth Gale, an early Canadian Protestant missionary to Korea, as one of the language’s remarkable translators. The book additionally compares three English versions of the Korean

Declaration of Independence of 1919, arguing that the significant differences between them are due both to the translators' political vision for an independent Korea as well as to their careers and Weltanschauungen. The book concludes with a detailed analysis of Deborah Smith's English translation of 'The Vegetarian' by Han Kang, which won the 2016 Man Booker International Prize for Fiction.

---